

Du Bellay (1522-1560), poète français faisant partie de la Pléiade, comme beaucoup de poètes et écrivains de son époque, a publié nombre d'œuvres en latin. Peut-être reconnaîtrez-vous, en traduisant ce poème écrit en distiques élégiaques, un sonnet étudié en cours de français (registre : le lyrisme). Tenez bien compte de la ponctuation pour traduire (vous savez qu'en poésie, certains outils de coordination ou de subordination sont déplacés...)

Patriae desiderium

Felix qui mores multorum vidit et urbes,
sedibus et potuit consenuisse suis !
Ortus quaeque suos cupiunt, externa placentque
pauca diu, repetunt et sua lustra ferae.
Quando erit ut notae fumantia culmina villae,
et videam regni jugera parva mei?
Non septemgeminum tangunt mea pectora colles,
nec retinet sensus Tybridis unda meos.
Non mihi sunt cordi veterum monumenta Quiritum,
nec statuariae, nec me picta tabella iuvat.

VOCABULAIRE

FREQUENCE 1

diu, adv. : longtemps

mos, moris, m. : sing. : coutume ; pl. : mœurs

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir

parvus, a, um : petit

pectus, oris, n. : la poitrine, le cœur, l'intelligence

placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable (placitus, a, um : qui plaît, agréable) 2. paraître bon, agréer

possum, potes, posse, potui : pouvoir

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

urbs, urbis, f. : ville

vetus, veteris : vieux

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

FREQUENCE 2

cupio, is, ere, iui, itum : désirer

felix, icis, heureux

fera, ae, f. : la bête sauvage

juvo, as, are, juvi, jutum : aider ; quid iuvat : à quoi bon ?

notus, a, um : connu, fameux, familier

patria, ae, f. : patrie

patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils

quando, conj. : quand, puisque

repeto, is, ere, iui/ii, titum : chercher de nouveau, chercher à récupérer

retineo, es, ere, ui, tentum : retenir, maintenir

sedes, is, f. : le siège, la place, la maison, le séjour (souvent au pluriel)

sensus, us, m. : le sens, les sentiments

tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher, émouvoir

FREQUENCE 3

collis, is, m. : colline

pauci, ae, a : pl. peu de, peu nombreux (peu nombreuses)

FREQUENCE 4

cor, cordis, n. : cœur; esse cordi alicui : tenir à cœur à quelqu'un, être précieux pour quelqu'un (double datif)

desiderium, ii, n. : manque, désir, regret

externus, a, um : extérieur, étranger

villa, ae, f. : maison de campagne, domaine

NE PAS APPRENDRE

consenesco, is, ere, nui, - : vieillir, languir

culmen, inis, n. : le sommet, le toit

fumo, as, are : fumer

jugerum, i, n. : arpent (mesure de surface)

lustrum, i, n. : I. le sacrifice expiatoire II. le bouge, la tanière, le repaire

monumentum, (-niment-) i, n. : souvenir, objet chargé de garder le souvenir, monument
ortus, us, m. : lever, naissance, origine
ortus, us, m. : l'origine
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
placo, as, are : apaiser. - placare aliquem alicui : rendre qqn bienveillant à l'égard de qqn
quaeque : sujet du verbe (pluriel neutre : *tous les êtres vivants*); traduire au singulier : *chacun*.
Quiris, itis, m. : Quirite = citoyen romain. Rare au sing.
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume
septemgeminus, a, um : septuple
statua, ae, f. : statue
tabella, ae, f. : tablette, tableau, fresque
Tybris, idis = Tiberis, is : le Tibre
undo, as, are : inonder, mouiller
ut : est ut + subj. : il arrive que

Juxtalinéaire : l'ordre des termes latins est bouleversé, et on reclasse le texte latin dans l'ordre naturel de traduction en français; MAIS on conserve les groupes de mots qui ont la même fonction (groupe sujet + verbe; groupes compléments d'objet direct; groupes circonstanciels; ablatifs absolus...etc.). On ne se soucie pas d'élégance dans la traduction!

regret de ma patrie

heureux celui qui a vu
les mœurs et les cités de beaucoup <de peuples>
et a pu
vieillir
dans sa demeure!

Toutes les créatures (pl neutre) désirent
<voir> leur lieu d'origine
et
peu de choses étrangères
nous plaisent longtemps
et
les bêtes sauvages cherchent à retrouver
leur tanière.

Quand arrivera-t-il que
je voie
les toits qui fument d'une maison connue
et les petits arpents de mon royaume?

Les septuples collines n'émeuvent pas
mon cœur (pl poétique)
et l'onde du Tibre ne retient pas
mon esprit (mes sentiments)

les monuments des anciens romains
ne me tiennent pas à cœur
et ni des statues, ni un tableau
ne me soulagent.(ne me font plaisir)

Cette phase prépare à une étape de traduction plus élégante...